

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Институтом экономики, управления и права (г. Казань)
и Институт международного культурного сотрудничества
Хэбэйского педагогического университета (Про.Хэбэй)

河北师范大学国际文化交流学院与喀山经济、管理与法律学院合作协议书

«20» мая 2008г.

2008年5月20日

Высшее учебное заведение «Институт экономики, управления и права (г. Казань)» (Российская Федерация, Республика Татарстан), именуемое в дальнейшем «Институт», в лице ректора, профессора Виталия Гайнулловича Тимирясова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и институт международного культурного сотрудничества Хэбэйского педагогического университета (Про.Хэбэй, Китайская Народная Республика), именуемый в дальнейшем «Институт», в лице проректора Го Лицзюнь с другой стороны (далее – совместно именуемые «Стороны»), руководствуясь принципами взаимного уважения и партнерства, стремясь активно содействовать развитию и укреплению двусторонних культурных и научно-образовательных связей, в целях укрепления дружественных связей между народами Китая и России, в рамках расширения междууниверситетского обмена заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

高等专科学校“喀山经济、管理与法律学院”（俄罗斯联邦鞑靼斯坦共和国），以下简称《学院》，以院长维塔利·盖芬洛夫·切米拉瑟夫教授代表，根据《章程》，为一方，河北师范大学国际文化交流学院（中华人民共和国），以下简称《学院》，以副院长果立军代表，为另一方，（以下合称《双方》），在相互尊重和伙伴关系的基础上，致力于共同发展和巩固双方文化和科学教育领域的交流，旨在加强中国和俄罗斯两国人民之间的友好关系，在拓展大学之间交流的领域内签订本协议如下：

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество по соответствующим направлениям и уровням образования, в сфере научно-исследовательской, информационно-аналитической, консультационной деятельности.

Статья 2

Сотрудничество осуществляется в форме

第一项

双方在科学研究、信息分析、教育辅导领域内相关研究方向和教育程度上开展合作。

第二项

следующих видах и формах:

- проведение совместных научных исследований; подготовка совместных научных трудов.
- совместное проведение научных семинаров, конференций, симпозиумов;
- чтение публичных лекций;
- подготовка, перевод учебных и методических материалов;
- систематический обмен информацией в сфере образования и исследований, в том числе научными публикациями и программами обучения;
- обмен преподавателями и аспирантами в рамках согласованных Сторонами программ;
- обмен студентами по схожим уровням и направлениям подготовки;
- совместная деятельность по внедрению современных информационных технологий в образовательный процесс;
- взаимное обеспечение доступа к информационно-библиотечным ресурсам Сторон;
- разработка и реализация совместных программ по изучению языков и культур России и Китая;
- содействие в организации практических бизнес-семинаров для руководителей и специалистов ведущих предприятий обеих стран с возможностью посещения организаций и предприятий.
- сотрудничество в области организации курсов повышения квалификации и профессиональной переподготовки;
- взаимовыгодное сотрудничество в других областях.

Статья 3

В целях реализации положений, указанных в настоящем Соглашении, возможно создание соответствующих структурных подразделений, обеспечивающих координацию деятельности Сторон.

——共同开展科学研究; 共同创作科学著作。

——共同开展课堂讨论、研讨会、座谈会。

——举办公开讲座。

——筹备并翻译学术资料、教学资料。

——系统地交换教学和研究领域的信息, 其中包括科学刊物和教学计划。

——在双方商定的范围内交换教师和研究生。

——在相似培训方向和水平的条件下交换大学生。

——在教学进程中引进现代信息技术方面开展协同行动。

——相互保障双方图书信息资源共享。

——制订和实施俄罗斯与中国语言和文化共同培训计划。

——在机构和企业互访的情况下, 共同举办两国主要企业的领导和专家的商业考察。

——在开办提高技能和专业培训水平的课程方面进行合作。

——其它领域内的合作。

第三项

为了使本协议的条款得以落实, 可以设立专门的机构, 协调双方行动。

Статья 4

Стороны могут создавать на главных страницах своих веб-сайтов гиперссылки на сайты Сторон.

第四项

双方可以在已方的主页上建立对方网址的超级链接。

Статья 5

Все договоры и соглашения, подписанные «Сторонами» во исполнение настоящего Соглашения, составляются, подписываются и действуют в соответствии с международными соглашениями, и внутренним законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

第五项

双方执行本协议所签订的所有合同和协议，都须依据国际协议及俄联邦和中华人民共和国国内法律制订、签署和实施。

Статья 6

Если иное не предусмотрено Сторонами, данное Соглашение реализуется на безвозмездной основе.

第六项

本协议未预见之事宜，对本协议的实施不产生费用影响。

Статья 7

Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует с «20» мая 2008 года по «19» мая 2013 года в течение 5 лет.

第七项

本协议自签署日 2008 年 5 月 20 日生效，有效期至 2013 年 5 月 19 日，有效期 5 年。

Статья 8

Если по истечении срока действия данного Соглашения стороны не выразят желание его прекратить, либо изменить, то его действие считается продленным на тот же срок.

第八项

如在本协议的有效期内，双方没有表示终止或修改的意愿，则本协议的有效期不变。

Статья 9

Все изменения и дополнения к данному Соглашению считаются принятыми только по взаимному согласию Сторон.

第九项

对本协议的修改或补充，只有在双方商定的情况下方为有效。

Статья 10

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой стороны.

第十项

本协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:**

Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт экономики, управления и права (г. Казань)»

420108, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Зайцева, д. 17
тел./факс: (843) 231-92-90; (843) 292-61-59.
Web-site: www.ieml.ru
E-mail: rector@ieml.ru

双方法定地址及要项
非国立高等专业教育机构“喀山经济、
管理和法律学院”

喀山经济、管理与法律学院
邮编: 420108
地址: 俄罗斯联邦塔塔斯坦共和国扎依采娃大街 17 号
电话/传真: (843) 231-92-90; (843) 292-61-59
Web-site: www.ieml.ru
E-mail: rector@ieml.ru

институт международного культурного
сотрудничества Хэбэйского
педагогического университета
(Про.Хэбэй)

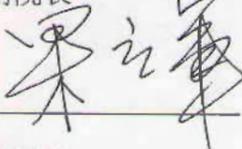
Хэбэй, Шицзячжуан, Про.Юйхуа, 113
тел./факс:(86)0311-86268024;86615662
Web-site:<http://www.hebtu.edu.cn/col109/>
email:lijunguo@hebtu.edu.cn

河北师范大学国际文化交流学院
地址: 河北省石家庄裕华路 113 号
电话/传真: (86) 0311-86268024;
86615662
Web-site:<http://www.hebtu.edu.cn/col109/>
email:lijunguo@hebtu.edu.cn

Ректор:


Виталий Гайнуллоевич Тимирясов

副院长


果立军